

**UCHWAŁA NR XI/75/2025
RADY GMINY BURZENIN**

z dnia 17 marca 2025 r.

w sprawie nawiązania współpracy partnerskiej między Gminą Burzenin i Gminą Albizzate (Włochy)

Na podstawie art. 18 ust. 2 pkt 12a) ustawy z dnia 8 marca 1990 r. o samorządzie gminnym (tj. Dz. U. z 2024 r. poz. 1465, poz. 1572, poz. 1907, poz. 1940) Rada Gminy Burzenin uchwala co następuje:

§ 1. 1. Wyraża się wolę nawiązania współpracy między Gminą Burzenin i Gminą Albizzate (Włochy) polegającej na inicjowaniu i utrzymywaniu wzajemnych kontaktów służących wymianie doświadczeń i wiedzy.

2. Szczegółowe warunki i zasady współpracy zostaną określone w umowie o współpracy partnerskiej, zawartej między Gminą Burzenin i Gminą Albizzate.

§ 2. Upoważnia się Wójta Gminy Burzenin do podpisania umowy o współpracy partnerskiej, o której mowa w § 1 ust. 2.

§ 3. Wykonanie uchwały powierza się Wójtowi Gminy Burzenin..

§ 4. Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.



Przewodniczący Rady Gminy

Dorota Płaczek

Dorota Płaczek



Gemellaggio tra il Comune di Albizzate e il Comune di Burzenin	Umowa Partnerstwa pomiędzy Gminą Albizzate i Gminą Burzenin
Il Comune di Albizzate della Repubblica Italiana e il Comune di Burzenin della Repubblica di Polonia, di seguito denominate "le Parti".	Gmina Albizzate Republiki Włoskiej i Gmina Burzenin Rzeczypospolitej Polskiej, zwane są w dalszej części „Stronami”.
Premesso che esiste tra le Parti l'interesse a sviluppare legami di solidarietà come strumento di conoscenza e comprensione tra le rispettive cittadinanze, sostegno e difesa dei principi di libertà, collaborazione ed integrazione tra culture e civiltà diverse per favorire situazioni di progresso civile, culturale, economico sociale attraverso l'interscambio di esperienze, sostegno alle iniziative rivolte ai giovani. Considerati i contatti informali intercorsi tra le Parti, - nell'ambito delle proprie competenze, convengono quanto segue:	Mając na uwadze, że Strony są zainteresowane rozwijaniem więzi solidarności jako narzędzia wiedzy i zrozumienia między ich obywatelami, wspieraniem i obroną zasad wolności, współpracą i integracją między różnymi kulturami i cywilizacjami w celu wspierania aspektów rozwoju obywatelskiego, kulturalnego i społecznego poprzez wymianę doświadczeń, wspieranie inicjatyw skierowanych do młodzieży, uwzględniając nieformalne kontakty między Stronami - w zakresie swoich kompetencji uzgadniają, co następuje:
Articolo 1 (Obiettivi e Finalità) Con il presente Gemellaggio le Parti intendono perseguire i seguenti obiettivi: Intraprendere reciproche relazioni di scambio, conoscenza e proficua collaborazione in ambito culturale, imprenditoriale e turistico.	Artykuł 1 (Cele i zadania) Poprzez niniejsze Partnerstwo Strony zamierzają osiągnąć następujące cele: nawiązywanie wzajemnych relacji wymiany wiedzy i owocnej współpracy w dziedzinie kultury, przedsiębiorczości i turystyki.
Articolo 2 (Clausola di invarianza normativa) Il presente Gemellaggio sarà attuato nel rispetto della legislazione italiana e polacca nonché del diritto internazionale applicabile e degli obblighi derivanti dall'appartenenza dell'Italia e della Polonia all'Unione Europea.	Artykuł 2 (Klauzula niezmienności przepisów) Niniejsza Umowa Partnerstwa będzie realizowana zgodnie z prawem włoskim i polskim, jak również z obowiązującym prawem międzynarodowym oraz zobowiązaniami wynikającymi z członkostwa Włoch i Polski w Unii Europejskiej.
Articolo 3 (Attività di collaborazione) Al fine di realizzare gli obiettivi di cui all'articolo 1, le Parti intendono promuovere nei settori di competenza, le seguenti attività di mero rilievo internazionale: a) ospitalità di delegazioni per scambi culturali e commerciali; b) promozione dei rispettivi territori e delle tradizioni locali attraverso l'organizzazione di eventi, manifestazioni e feste popolari; c) ospitalità di studenti delle scuole.	Artykuł 3 (Działania w ramach współpracy) Aby osiągnąć cele, o których mowa w art. 1, Strony zamierzają wspierać w obszarach ich kompetencji, następujące działania o znaczeniu międzynarodowym: a) podejmowanie delegacji w celu wymiany kulturalnej i gospodarczej; b) promowanie swoich regionów i lokalnych tradycji poprzez organizację wydarzeń, imprez i popularyzujących je festiwali; c) podejmowanie wzajemne uczniów szkół.
Articolo 4 (Clausola di neutralità finanziaria) Tutte le attività previste o scaturenti dall'attuazione del presente Gemellaggio troveranno copertura, per la Parte italiana, nel bilancio del Comune di Albizzate, senza generare oneri finanziari a carico dello Stato.	Artykuł 4 (Klauzula neutralności finansowej) Wszystkie działania zaplanowane, lub wynikające z wdrożenia tego partnerstwa zostaną pokryte w przypadku strony włoskiej z budżetu Gminy Albizzate, bez generowania obciążeń finansowych dla państwa.

Articolo 5 (Informativa) Le Parti informeranno le Ambasciate competenti per territorio dei rispettivi Paesi sullo stato di avanzamento delle iniziative programmate in attuazione del presente Gemellaggio. Articolo 6 (Modifiche e integrazioni) Eventuali modifiche o integrazioni al presente Gemellaggio potranno essere definite per iscritto previo consenso delle Parti e, per la Parte italiana, nel rispetto di procedure analoghe a quelle previste per l'autorizzazione del presente Gemellaggio. Articolo 7 (Divergenze interpretative) Qualsiasi divergenza nell'interpretazione o nell'attuazione del presente Gemellaggio sarà risolta in via amichevole, mediante consultazioni dirette tra le Parti. Articolo 8 (Efficacia e Durata) Il presente Gemellaggio acquista efficacia all'atto della firma e avrà una durata di cinque (5) anni. Esso sarà soggetto a tacito rinnovo, salvo diversa espressa volontà delle Parti e nel rispetto delle procedure previste dai rispettivi ordinamenti nazionali. Ciascuna Parte potrà porre termine in qualsiasi momento all'efficacia del presente Gemellaggio tramite comunicazione scritta all'altra Parte. Firmato a il in due (2) originali, ciascuno nelle lingue italiana e polacca, tutti i testi facenti ugualmente fede.	Artykuł 5 (Działania informacyjne) Strony informują odpowiednie ambasady swoich krajów o postępach inicjatyw planowanych w celu wdrożenia niniejszego partnerstwa. Artykuł 6 (Zmiany i uzupełnienia) Wszelkie zmiany lub uzupełnienia niniejszego Partnerstwa winny zostać zdefiniowane na piśmie za uprzednią zgodą Stron oraz, w przypadku Strony Włoskiej, zgodnie z procedurami podobnym do tych, które zostały przewidziane dla zatwierdzenia niniejszej Umowy Partnerstwa. Artykuł 7 (Rozbieżności interpretacyjne) Wszelkie rozbieżności w interpretacji lub wdrażaniu niniejszego Porozumienia będą rozstrzygane polubownie w drodze bezpośrednich konsultacji między Stronami. Artykuł 8 (Wejście w życie i okres obowiązywania) Niniejsza Umowa Partnerstwa wchodzi w życie z chwilą jej podpisania i obowiązuje przez okres pięciu (5) lat. Jest ona automatycznie odnawiana, chyba że Strony wyraźnie postanowią inaczej i będzie to w zgodzie z procedurami przewidzianymi w ich ustawodawstwach krajowych. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę Partnerstwa w dowolnym czasie w drodze pisemnego powiadomienia drugiej Strony. Podpisano w dnia w dwóch (2) egzemplarzach, każdy w językach polskim i włoskim, przy czym oba teksty uważa się za równoważne.
--	---

W imieniu Gminy Burzenin / Per il Comune di Burzenin

W imieniu Gminy Albizzate / Per il Comune di Albizzate

Jarosław Janiak
Il Sindaco / Wójt Gminy

Zorzo Mirko Vittorio
Il Sindaco / Burmiere

Przewodniczący Rady
Dorota Placzek
Dorota Placzek